

今日俄羅斯

徐裕根訪俄攝影作品選

RUSSIA TODAY

Selected photos of Xu Yu Gen
during journey in Russia



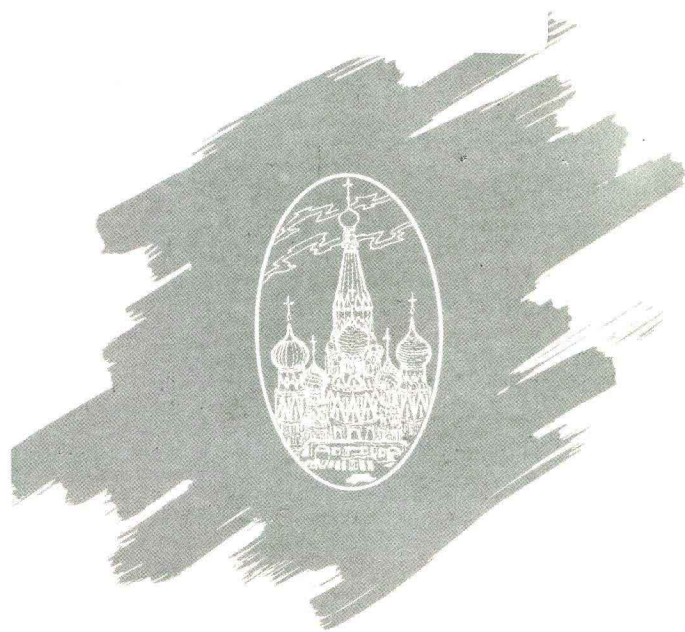
上海三联书店
Shanghai Joint Publishing Co.

今日俄羅斯

徐裕根訪俄攝影作品選

RUSSIA TODAY

Selected photos of Xu Yu Gen
during journey in Russia



今日俄羅斯

徐裕根 攝



生活·讀書·新知 上海三聯書店

(200020)中國上海市紹興路5號

新華書店 上海發行所

上海三聯書店·學林出版社聯合發行部 發行

(200020)中國上海市永嘉路25弄8號

上海中華印刷廠 制版印刷裝訂

版次 1995年5月第1版
印次 1995年5月第1次印刷
開本 210×285mm 1/16(大)
字數 40千字
印張 11
印數 1—1500

書號 ISBN 7—5426—0856—8/J·37

定價 250元



作者近影
Author's portrait

Xu Yu Gen

作者簡介

A Short Introduction of Author

徐裕根，1944年生，江蘇無錫人，現任文匯報攝影美術部副主任、主任記者。他是中國攝影家協會會員和上海新聞攝影學會常務理事，上海攝影家協會理事。他自1972年參加新聞工作后，潛心鑽研新聞攝影的理論和技巧，拍攝了數以萬計的新聞攝影和藝術攝影作品。徐裕根特別擅長於人物攝影和兒童題材的作品。他拍攝的《優秀教師毛蓓蕾》、《老教授陳子展》和《歡樂的童年》等許多作品，被中國攝影家協會和上海市外事辦公室選送到美國、日本、朝鮮、荷蘭、比利時等十餘國展出。1983年被評為上海市優秀新聞工作者。1985年應廈門市文化部門之邀，舉辦了“徐裕根藝術攝影作品展覽”。1986年出版了《徐裕根攝影作品選集》，該選集由我國著名藝術大師劉海粟先生題寫書名。徐裕根在從事攝影工作之余，還到復旦大學、上海大學美術學院、上海工業大學等大專院校講學。1989年，《文匯報》和上海攝影家協會、上海新聞攝影學會、上海市教育局等單位聯合舉行了“徐裕根教育攝影作品研討會”，其作品獲與會專家的一致好評。他還多次擔任全國和各省市評選優秀新聞攝影作品的評委。

Xu Yu Gen was born in 1944 in Wuxi (Jiangsu). He is vice-director of photography and arts department of Wenhui Daily. He is a member of Chinese Association of Photographers, a director of Shanghai Association of Photographers and a standing director of Shanghai Institute of News Photography. Since joining to press in 1972, he studied theory and technique of news photography hard and has taken ten-thousands newsphotos and art photos. Xu Yu Gen is especially good at potraits and children photography. His works, such as 《An exemplary teacher -- Mao Bei Lei》, 《An old professor -- Chen Zi Zhan》 and 《Happy childhood》 were selected by Chinese Association of Photographers and Shanghai Office of Foreign Affairs and sent to U. S. A., Japan, Korea, Holland, Belgum and other counties. Xu Yu Gen was chosen as an exemplary journalist of Shanghai. He published an album 《Selected photos of Xu Yu Gen》 in 1986. In 1989, Wenhui Daily, Shanghai Association of Photographers, Shanghai Institute of News Photography jointly held a Conference of Education Photos of Xu Yu Gen. And Xu Yu Gen's photos received favourable comments of specialists.

策劃：邵傳烈

撰文、翻譯：邵寧

裝幀設計：燕虹

責任編輯：陳保平 陳達凱

Editor in chief: Shao Chuan Lie

Caption writer and translator: Shao Ning

Decorator and designer: Yan Hong

Editor: Chen Bao Ping Chen Da Kai

俄羅斯變遷的一面鏡子

——代序

邵傳烈

應俄羅斯作家協會之邀，去年七、八月間，我與徐裕根先生同赴俄羅斯，作為期三周的訪問。關於這個泱泱大國近幾年的變化，已時有所聞，但百聞不如一見。親眼看一看，親耳聽一聽，感受是大不一樣的。

徐裕根先生訪俄的收獲不少。畫冊《今日俄羅斯》的出版，足以證明徐先生不虛此一行。

夏秋之交，正是俄羅斯一年之中最美妙的季節，也是宜於攝影的最佳時機。此時此刻，大地一片蔥翠，男女老少換上難得一穿的夏裝，海濱河邊全是曬日光浴的人們，開往鄉間別墅度假的小車川流不息，加之變動中的俄羅斯，涌出了諸多令人陌生而又似曾相識的事物，自然成為徐先生傾心追逐的對象。

他是勤奮的。他是敏銳的。他肩負 10 多斤的攝影器材，在俄羅斯這片土地上旋轉不停。他的照相機的長、短鏡頭，徐徐伸向了今日俄羅斯的社會生活的各個層面。巍峨的建築、縱深的樹林、繁忙的地鐵、華麗的冬宮、人頭簇擁的集市貿易、清冷陰沉的名人公墓，還有阿爾巴特街上的賣藝人群、各式教堂的虔誠信徒、坦克紀念館旁舉行婚禮的對對新人……恢宏與精巧、喧囂與沉寂、詩情與畫意，化入于一張張真與美結合的照片之中。廿天的時間不算太長，也不算太短。徐先生拍攝了 50 卷彩色、黑白膠卷，共得近 2000 幅照片。《今日俄羅斯》精選精放了近二百余幅作品，由莫斯科戲劇學院藝術學碩士邵寧小姐寫了散文式的文字說明，形象地介紹了這個受世人矚目的國家的變化。

這本畫冊的內容是極其豐富的，是當代俄羅斯社會變遷的一面鏡子。作者雖是走馬看花，卻是觀察入微，一人一事，一樓一景，凡有典型意義者，徐先生便要想方設法讓它攝入相機。可以毫不誇張地說，這本畫冊基本上集納了近年來俄羅斯變遷之大成。沒有去過俄羅斯的讀者，如果能將這本畫冊的照片串聯起來細看一下，也許可以對今日俄羅斯的現狀，有一個感性的了解。

這近二百余幅照片來之不易。攝影藝術是一門動中求靜的藝術。從某種意義上說，它又是爭分奪秒的藝術。異國的風情，對初來乍到的訪問者來說，無疑是新鮮的、有吸引力的，但要選擇哪些有關宏旨、有典型意義的景物攝入鏡頭，就頗費周折了；加之在一個完全陌生的環境里工作，要善于捕

捉瞬間發生的種種有意義的鏡頭，則更不易了。徐裕根先生為此付出了艱辛的勞動。他全身心地投入了拍攝。勤奮與成就往往是成正比例的。才氣是百分之一的靈感，百分之九十九的汗水。在俄羅斯的廿天的日日夜夜里，他一刻也沒有離開他的“輕”、“重”武器，不計個人安危，登高潛下，捕捉一瞬，近景遠景，反復拍攝，變速慢速，不厭其煩。衆里尋它千百度，輕攏慢捻抹復挑。他爲了拍攝聖彼得堡波羅的海沿岸的一個日落鏡頭，在大海邊耐心守候到晚上 11 時，方見白夜余暉、紅日漸漸沒落于海中動人情景，他抓緊這短暫的幾分鐘，分階段將這一舉世聞名的白夜鏡頭，用各種手法攝入鏡頭，最後盡興而歸。另一次，他在莫斯科遠郊拍攝，遙見草地上有一群放牧的黃牛，他取出了長鏡頭，在幾十米外悄悄拍攝，不料隨去的翻譯查小姐這天穿了一襲紅色衣裙，引起了牛群的注意，有一頭牛突然向查小姐狂奔而來，徐先生見勢不妙，連呼“危險”，叫查小姐“快撤”。回到住所，徐先生幽默地對我說：“我差點成了斗牛士了。”

《今日俄羅斯》雖是一本藝術攝影畫冊，但徐先生有一雙敏銳的“新聞眼”，因而其中有相當一部分照片，藝術性與新聞性兼備，除具有很高的藝術價值外，又有新聞價值，富有可讀性。

現實主義是攝影藝術中的靈魂。真實性之于新聞攝影和藝術攝影，猶如血液對於人體一樣，是須臾不可離開的東西。自然主義只是機械地記錄了事實，並不能給人以美的享受。現實主義攝影作品要求攝影家不僅重視生活真實，還要求他觀察和反映生活的深度和廣度，研究作品的藝術典型化程序，以及藝術表現的手法和技巧。《今日俄羅斯》中的不少作品，並不是浮光掠影地擷取生活表層和一鱗半爪，而是在現實主義的深化方面下了功夫。開卷的“俄羅斯風情”的幾十幅作品，出色地再現了變幻莫測的、紅塵滾滾的俄羅斯大千世界。一組《全民經商》的照片，從各個側面拍攝了當今俄羅斯社會市場經濟大潮沖擊下，浮沉于商海中的各式人等的弄潮兒，構成了當代俄羅斯社會生活中一大引人注目的景觀；《賣藝種種》一組照片，則介紹了洪都拉斯、外高加索及莫斯科的專業和業余藝人在阿爾巴特街上賣藝的各種情景，有熱熱鬧鬧的叫唱，有黯然神傷的獨奏，也有自得其樂的雜耍。賣藝人的活動也頗文明，觀者付錢與否，均悉聽尊便。《教堂燭光》、《集市即景》、《訴》、《全是進口貨》、《七月的花市》、《兒童的新天地》等作品，都獨具匠心，捕捉到了生活中的許多寓意深邃的場景，說明了今日俄羅斯社會正在發生的一系列發人深省的變化。

徐裕根先生以攝影人物作品見長，其兒童攝影在攝影界更是有口皆碑。這一回，他又揚其所長，潛心拍攝了一批俄羅斯人的形象，令人耳目一新。在《人物剪影》里，我們又可以見到俄羅斯女作家協會副主席伊琳娜、爲

中國人民所熟悉的電影藝術家卡薩特金娜、著名詩人波爾波拉的身影，這些照片拍出了藝術家的凝思、期待的特質，形態極為傳神。此外，這裡出現了不少普通的俄羅斯人的形象：如馬路邊的燒烤者，老少無間的祖孫，嘻笑顏開的老伴，專心致志晨讀的婦人，稚態可掬的各種俄羅斯娃娃。神態栩栩如生，無憂與有憂神態各異。從這些人物的表情中，我們也可以窺見幾分今日俄羅斯人的心態。特別值得一提的是，這些人物肖像作品的拍攝，是在極其自然的氛圍中抓拍的，並無導演痕迹，因而姿態自然、生動親切，于平凡中見不凡，于無奇中顯有奇，雖刻意求新求異，卻不見于矯揉造作，顯示了徐先生高超的攝影藝術水平。

如果說，介紹俄羅斯風情這部分作品是動中見靜，而拍攝俄羅斯風光的作品，都是以靜穆為基調，兼有動感、色調、光影、明暗、景與人等的關係，等等，處理得十分貼切。光與色的有機結合，靜物與人物的巧妙搭配，都足見攝影家老到的攝影功力。層次有序，綫條分明，色彩諧和，各領風騷。出色的靜穆也是一種美。《林蔭道上》、《綠蔭深處》等幾組作品，遠遠看去，簡直像一幅色彩斑駁的古典油畫，我以為是整本畫冊中拍得最好的。

一部攝影史的成功經驗和失敗教訓告訴我們：只要稍稍重複和模擬別人走過的路，創造力便會黯然失色。安格爾在論及自然與美的關係時寫道：“希臘雕像之所以超越造化本身，只是由于它凝聚了各個局部的美，而自然本身卻很少能把這些美集大成于一體。”一幅優秀的攝影作品看上去仿佛是從生活中信手拈來，其實卻是經過精心的觀察、刻意的抓拍、細心的篩選和剪裁等，才得以完成的。它是源于自然的，但又是高于自然的。我們看一看《凝思》、《老伴》等作品，都可以頓悟這一點，畫面取舍，人物神態、色彩、用光等各種美，都集大成于一體了。

人類最可自豪的地方，就是能夠不斷地體現自己在歷史和社會上的地位，從而賦予自己深廣的時空意義，巍然挺立。《今日俄羅斯》同樣具備了跨越時空的聚散吐納的功能，從而有着深厚的生命力，極大地喚醒并加固了人類的這種自豪感。藝術家的使命在于此，藝術作品的生命力也在于此。細細欣賞這本攝影作品集，徐裕根先生可謂是不辱使命了。

《今日俄羅斯》畫冊的出版，是徐裕根先生從影 25 年來的一座豐碑。豐碑的樹立誠然是可喜可賀的，但我相信它不會是頂峰。培根說過：“一個人幸運的造成主要還是在他自己的手里。所以詩人說：‘人都可以成為自己的幸運的建築師。’”徐裕根先生也是一位高明而幸運的建築師，但他的幸運，主要不是靠機遇，而是來自于意志、工作和等待。他終於在這三塊基石上築起了一座又一座成功的金字塔。我當然期待着他通過不懈的努力和進取，再創新的輝煌。

A Mirror of Social Changes in Russia.

An Article Used In Lieu of A Preface

Shao Chuan Lie

As the invitation of the Russian Association of Writers Mr. Xu Yu Gen and I went to Russia for a three — week — visit last July. Although I have known a little about the changes in the great country, I got some new feelings with my eyes and ears in this Journey.

Mr. Xu Yu Gen gained a abundant harvest from this visit. The picture album — — "Russia Today" is his achievement.

Summer is the best season in Russia. Also it is the best opportunity for photography. The land is covered with green. Men and women wear summer clothes. People crowd on the beach enjoying sunbath and cars crowd on the roads towards rural villa. In addition to these scenes, Mr. Xu pursued the unfamiliar but, in a sense, acquainted things in Russia.

He is diligent and sensitive. His long and short lens aimed at all the corners of Russian: lofty buildings, dense forests, busy subway, crowded privit markets, deserted graveyard of the famous, various churches and the devout believers... In his 20 — day — journey, Mr. Xu took almost 2000 photos. The pictures pressed in "Russia Today" are selected specially from them, each with a essay style caption written by Miss Shao Ning. The pictures recorded the changes of this focus of world attention.

This picture album is a mirror of social changes in Russia. Mr. Xu did his best to capture the typical things through his meticulous observation. I dare to say the picture album is a synthesize display of Russian society. A reader, who has not been in Russia, can image Russia if he appreciate these photos carefully.

Photography is an instant art. Foreign sight is very attractive to a new comer. Mr. Xu worked hard in his 20 — day — journey with his "heavy weapons" and "light weapons". Achievement is proportion to deligence. He often climbed up and down ignoring danger to find a view. He waited patiently until 11 in the evening on the beach to take a photo of sunset. When the sun was setting down the sea, he seized the opportunity to catch the famous white — night by means of step by step photography. Once he saw some bulls on the grassland, in the suburbs of Moscow. He took the long lens to take photos far away. His translator, Miss Zha, wearing a red skirt, caught the bulls attention. Suddenly, a bull dashed toward her. Mr. Xu cried: "Be careful, danger!" When they came back to the hotel, Mr. Xu told me humourly: "I like a bullfighter."

Although "Russia Today" is an art picture album, the very some of these pictures contain both news style and art style, for Mr. Xu has two acute "news eyes". The photos have very high art value as well as news value. Realism is the soul of photography art. Truthfulness is a most important principle to photography as blood to human body. Pictures in "Russia Today" don't skim over the surface of life but are the masterpieces of realism. At the beginning of the picture album, a

group of photos named "Russian View" recover the constant changes of Russian social events. The photos called "All are Engaged in Business" tell us Russian people's reaction in various social class under the tide of market economy. This is a special social phenomenon which draw the world's attention. "street artists", a group of photos, display the street artists from Honduras, Kavkas and Moscow. "The Candle Light in Church", "Claiming", "All Are Foreign Commodities", "Flower Market in July", "The Children's New Land", such photos show Mr. Xu's ingenuity. He captured a lot of expressive views, which implied a series of changes in Russia now.

Mr. Xu is good at portrait photography. His works win good fame in photography circles. In this picture album, he selected a group of portrait photos. Some artists in these photos are famous to Chinese people. They show the artist's ponderation and expectation expression. There are many common Russians in the picture album too: the roaster standing nearby the road, the grandfather and his grandson, the old partners, a woman reading wholly absorbed in the morning, lovely kids ... From their expression, we can know their minds. His works such as "Pondering", "Old Friends", display his creative power, whose colour, light and person's expression are very successful. I should point out that these pictures were taken in the very nature condition. So their behaviour was lively and vivid. Their manners weren't affected though Mr. Xu made the better to bring forth new ideas. They show Mr. Xu's high photography skill.

If the photos of Russian view are on the basis of activity, the works of Russian scenery have relation with colour, activity, light and shadow, sight and persons, which are on the foundation of stillness. Good stillness is a kind of beauty. "On the Boulevard", "In the Depths of the Forest" and other photos look far away like motley classic paints. I think these are the best photos in the picture album.

The succeeding experience and failure lessons of photography history tell us that if you stimulate the predecessors' works only slightly, your creative ability will lose its light. The "Russia Today" pressing is a monument of Mr. Xu's 25-year photography career. I shall congratulate him on his success, but I don't think it is his career peak. A poet said: "Everyone can be an architect to design his fortune." Mr. Xu Yu Gen is a wise and fortunate architect. His fortune did not depend on mainly his opportunity, but his will, work and wait. He builded one and one pyramid on these three cornerstones.

目錄

Contains

俄羅斯變遷的一面鏡子（代序）

A Mirror of Social Changes in Russia

(An Article Used In Lieu of A Preface)

俄羅斯風情

Russian View	1
全民經商	
All are Engaged in Business	14
街頭賣藝	
Street Artists	22
婚禮種種	
A Variety of Wedding	28
集市貿易	
Private Market	32

城市建築

The Urban Architecture	37
克里姆林宮與紅場	
The Kremlin and Red Square	50
莫斯科的地鐵	
The Moscow Metro	58
教堂掠影	
Views of Churches	63
斯大林式的高樓	
High Buildings of Stalin Style	69
國民經濟成就展覽館	
Economic Achievements Exhibition	74
鄉間別墅	
Rural Villa	78

人物剪影

The Potraits	81
--------------	----

藝術世界

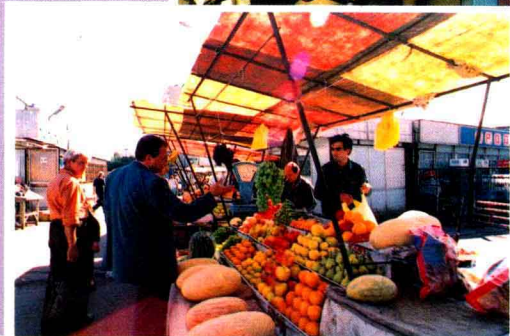
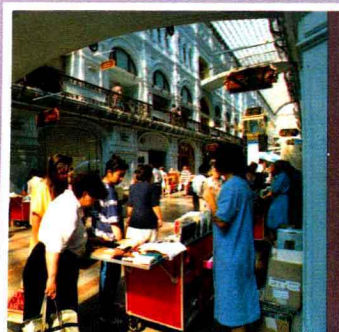
The World of Arts	95
冬宮	
The Winter Palace	105
夏宮	
The Summer Palace	111
普希金造型藝術博物館	
The Museum of Plastic Arts Named Pushkin	116

自然風光

Natural Scenery	121
綠蔭深處	
The Green Cities	123
俄羅斯之夏	
Summer in Russia	128
街景一瞥	
Street View	140

俄羅斯風情

Russian View



RUSSIA TODAY

俄羅斯，這是一片土地的名字。彼得大帝的東征西戰，使這片土地有了橫跨歐亞的氣概。在人們的印象中，這片土地永遠覆蓋着厚厚的白雪，伏爾加河兩岸無邊無際的田野里，三套馬車響着清脆的鈴聲跑過一片片筆直的白樺林……。

俄羅斯，又是一個國家的名字。曾有七十年的時間，這個國家成爲一個聯盟——蘇維埃社會主義共和國聯盟的一部分。1991年，聯盟解體，政權更迭，隨即私有化大潮一涌而入，經濟滑坡，通貨膨脹，洋貨入侵……這個國家在短短三、四年中發生的變化，可以說是史無前例的。

因此，今日俄羅斯的風情備受世人關注。這裡現已見不到列寧墓前昂首闊步的衛兵，也見不到爭購牛肉、白菜的長蛇陣。如今在俄羅斯街頭，千人一面的皮帽子和呢大衣不見了，取而代之的是色彩鮮艷、款式豐富的各式時裝。在高大的斯大林建築之間，點綴着如雨后春筍般冒出來的小商亭。今日俄羅斯，既有駕駛着“奔馳”的新貴，也有望着小攤上排列整齊的西紅柿，卻無錢購買的主婦；今日俄羅斯，既有着躊躇滿志的私人銀行家，也有怨聲載道的退休人員；今日俄羅斯，既有大劇院高雅的芭蕾和歌劇，也有擺在路邊小攤上美國的通俗小說……今日俄羅斯，好似一個千變萬化的萬花筒，不知道明天會轉出一些什麼新的圖案？

Russia, this is the name of a land. The Great Peter fought west and east on many fronts, so this land has the mettle of stretching over Europe and Asia. In people's impression, this land is covered with thick snow forever; in boundless field of the riverside of Volga, troika runs through tracts of white birch, ringing clearly and melodiously.

Russia, this is also the name of a country. This country has been a part of a union -- the Union of Soviet Socialist Republics for seventy years. In 1991, the Union disintegrated, the country power changed. The changes in short three, four years in this country are unprecedented.

So now the Russian situation is followed with interest by people from all of the world. Russia today, like a ever changing kaleidoscope, nobody knows which scenes will be tomorrow.



隨意小吃 A snack street



七月的花市 Flower market in July

俄羅斯人愛花是出了名的。儘管現在大多數人生活水平在下降,但是花市仍比比皆是,玫瑰、石竹、百合、雛菊,一枝枝嬌艷欲滴,一束束花香襲人。鮮花的價格很貴,一束玫瑰要近十美元,但問津者仍不乏其人。

It is famous that Russian people like flower very much. Though the life level of vast majority of the people is dropping, there are flower markets everywhere



老姐妹 Old sisters

兩位老婦人坐在路邊的石板凳上，正互相在傾訴着什麼。這幅照片不是導演擺布出來的，而是從現實生活中抓拍的。那真實的神態、生動的表情，使觀者有身臨其境之感，仿佛能聽到兩位老年人的絮絮細語。

Two old women are talking about sth., sitting on the bench beside the road.

東正教教堂正吸引着越來越多的俄羅斯信徒，男女老少都有。這是一座普普通通的教堂，信徒們正虔誠地肅立在聖像面前，或頂禮膜拜，或默禱。搖曳的燭光更增添了教堂內肅穆氣氛。教堂右側上方窗口射進來的一束白光，增加了人和景觀的層次感和立體感，從而增添了畫面的感染力。

This is an ordinary church. The believers are standing and praying piously.

教堂燭光 The candle in church

